Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok. Słowo JAHWE o Izraelu. Oświadczenie JAHWE, Tego, który rozpina niebiosa i osadza ziemię, i stwarza ducha ludzkiego w jego wnętrzu:\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyrok. Słowo JAHWE o Izraelu. Oświadczenie JAHWE, Tego, który rozpina niebiosa i osadza ziemię, i stwarza ducha ludzkiego w jego wnętrzu: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Brzemię słowa JAHWE nad Izraelem. *Tak* mówi JAHWE, który rozpostarł niebiosa, założył fundamenty ziemi i stwarza ducha człowieka w jego wnętrzu: |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Brzemię słowa Pańskiego nad Izraelem. Tak mówi Pan, który rozpostarł niebiosa, a ugruntował ziemię, który tworzy ducha człowieczego we wnętrznościach jego: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Brzemię słowa PANSkiego na Izraela. Mówi JAHWE rozciągający niebiosa i gruntujący ziemię a tworzący ducha człowieczego w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyrok. Słowo Pana o Izraelu. Wyrocznia Pana, który rozpostarł niebiosa i położył fundamenty ziemi, i ducha tchnął we wnętrze człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyrocznia. Słowo Pana o Izraelu. Mówi Pan, który rozpiął niebiosa, ugruntował ziemię i stworzył ducha człowieka w jego wnętrzu: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyrocznia. Słowo JAHWE o Izraelu − wyrocznia JAHWE, który rozpostarł niebiosa, utwierdził ziemię i ukształtował ducha człowieka w jego wnętrzu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wypowiedź prorocka. Słowo JAHWE o Izraelu. Wyrocznia JAHWE, który rozpostarł niebiosa, położył fundamenty ziemi i dał życie człowiekowi: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przepowiednia. Słowo Jahwe o Izraelu. Tak mówi Jahwe, który rozpostarł niebiosa i założył fundamenty ziemi i który ukształtował ducha w człowieku: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тягар господнього слова на Ізраїлі. Говорить Господь, що простягнув небо і оснував землю і створив дух людини в ній: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyrocznia. Słowo WIEKUISTEGO o Israelu; wypowiedź WIEKUISTEGO, który rozpostarł niebo, ugruntował ziemię, i ukształtował ducha człowieka w jego wnętrzu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wypowiedź: ”Słowo JAHWE dotyczące Izraela” – brzmi wypowiedź JAHWE, Tego, który rozpościera niebiosa i zakłada fundament ziemi, i kształtuje ducha człowieka w jego wnętrzu. |

1. 1) <x>290 42:5</x>; <x>290 44:24</x>; <x>290 45:12</x>; <x>290 51:13</x>; <x>370 4:13</x> [↑](#footnote-ref-2)